

УДК 808.56

## ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ ПРИВЕТСТВИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А. А. Ресенчук, М. Ю. Рябова

## ETIQUETTE FORMULAE OF GREETING IN ENGLISH

А. А. Resenchuk, M. Y. Ryabova

Данная статья затрагивает проблемы речевой коммуникации, различные уровни вежливости при ведении беседы, представляет этапы общения. Рассматриваются ситуации, в которых используются этикетные формулы приветствия.

This article deals with speech communication problems, different levels and stages of conversation. It analyzes various cases of etiquette formulae of greeting.

**Ключевые слова:** этикетные формулы, приветствие, принцип вежливости, регистр коммуникации.

**Keywords:** etiquette formulae, greeting, politeness principle, communication register.

Ведение англоязычной беседы предусматривает достаточно четко очерченные фразы и регламентированные правила участия, что прослеживается в структурной организации практически любого разговора и отражает характерную для британцев и американцев привычку к линейному мышлению. За рубежомными учеными в процессе общения выделяется пять этапов: начальный, вводный, основной, «обратная часть», завершающий (табл. 1):

Таблица 1

## Этапы общения

Начальный (opening)	Вводный (feed forward)	Основной (business)	«Обратная часть» (feedback)	Завершающий (closing)

В англоязычном обществе между культурными людьми общение ведется в соответствии с соблюдением принципов вежливости согласно трем уровням: официальному, нейтральному и фамильярному. Каждому уровню вежливости соответствует свой собственный стиль речи, и поэтому все вежливые слова и выражения могут быть классифицированы по стилистическому признаку и соответственно отнесены к официальному, нейтральному и фамильярному стилям речи [1, с. 20].

На официальном уровне вежливости ведется вежливое общение в официальной обстановке, когда преобладающее значение имеет не возраст, пол или личные достоинства, а социальное положение собеседников и занимаемые ими должности. Официальный уровень вежливости является нормой в учреждениях, организациях, деловых кругах, в сфере образования, здравоохранения, обслуживания и т. д. Социальная обусловленность поступков, дел и намерений собеседников выражается в стиле их речевого поведения, которое оформляется иначе, нежели речевое поведение в домашней обстановке, приятельском кругу или при случайном общении с незнакомым человеком. Отклонение от официального уровня вежливости в официальной обстановке воспринимается как явное неуважение к собеседнику и может привести собеседников к конфликту и даже разрыву их официальных отношений. Поэтому надо

строго придерживаться официального уровня вежливости там, где он необходим и предусмотрен этикетом.

На нейтральном уровне вежливости осуществляется вежливое общение между незнакомыми людьми, а также между теми знакомыми людьми, которые не находятся в официальных или фамильярных отношениях [1, 12].

Фамильярный уровень вежливости характерен для общения в семейном и родственном кругу, а также между друзьями и приятелями.

Поясним наличие уровней вежливости и стилей речи примерами. Предположим, что у англичанина остановились часы, и он вынужден уточнить время. Обращаясь к приятелю, англичанин спросит:

– What time is it, Tom? (Который час, Том?)

Вопрос "What time is it?" соответствует фамильярному стилю речи и уместен на фамильярном уровне вежливости – в семье, в родственном кругу, между друзьями и приятелями.

Уместный на фамильярном уровне общения, этот вопрос – "What time is it?" недостаточно вежлив, а иногда и груб на нейтральном уровне, когда англичанин обратится с этим вопросом не к приятелю, а к незнакомому прохожему.

К незнакомому прохожему следует обратиться с вежливой просьбой:

– Excuse me, could you tell me the time, please? (Извините, вы не могли бы сказать, который час, будьте любезны!)

Вежливая просьба "Excuse me, could you tell me the time, please?" соответствует нейтральному уровню вежливости и нейтральному стилю речи, но на фамильярном уровне, в семейном или приятельском кругу, просьба "Excuse me, could you tell me the time, please?" покажется неестественной по тону или искусственно-напыщенной.

В официальной обстановке, на официальном уровне общения вопрос о времени может быть совершенно неуместным, если, например, подчиненный войдет в кабинет к начальнику только за тем, чтобы уточнить у него время. Однако и на официальном уровне вежливости вопрос о времени возможен, если, например, начальник предложит подчиненным сверить часы для того, чтобы слаженно

действовать по плану, который расписан по минутам.

Еще пример. Зимой, в гололедицу, женщина поскользнулась и упала. В зависимости от того, кто помог ей подняться – полицейский, муж или случайный прохожий – будут обращенные к ней слова:

– Are you all right, madam? – вежливо осведомится полицейский.

– Are you all right, darling? – побеспокоится заботливый муж.

– Are you all right? – с участием спросит незнакомый прохожий.

В приведенной ситуации все три лица – полицейский, муж и прохожий – спросили бы женщину об одном и том же, но обратились бы к ней по-разному.

Madam – это официальная форма обращения, употребительная на официальном уровне вежливости и соответствующая официальному стилю речи.

Darling – это фамильярная форма обращения, соответствующая фамильярному уровню вежливости и фамильярному стилю речи.

Сочувственный вопрос "Are you all right?", уместно обращенный к незнакомому человеку, служит также и формой обращения к нему. Вопрос "Are you all right?" соответствует нейтральному стилю речи и является вежливым, если уместно задан, на нейтральном уровне вежливости.

В большинстве случаев официальной формой обращения к человеку, фамилия которого известна, является обращение по фамилии в сочетании со словами Mr, Mrs и Miss:

Mr + фамилия (surname), например, Mr Smith (господин Смит) – обращение к мужчине.

Mrs + фамилия мужа, например, Mrs Collins (госпожа Коллинз) – обращение к замужней женщине.

Miss + девичья фамилия, например, Miss Harvey (госпожа Харвей) – обращение к незамужней женщине.

1. В некоторых случаях официальное обращение осуществляется с помощью слов Sir и Madam, а иногда и просто по фамилии (без сочетания со словами Mr, Mrs и Miss).

2. Слова Mr, Mrs и Miss пишутся с большой буквы.

3. Слова Mr, Mrs и Miss в вежливом обращении всегда употребляются только в сочетании с фамилией.

Эти формы обращения являются обязательными на официальном уровне вежливости, т. е. при вежливом общении в официальной и деловой обстановке, поэтому и начальник к рабочему и, например, ветеринар к бедному фермеру (речь идет о вежливом обращении) обратится Mr Smith, а не просто Smith.

Форма обращения Mr (Mrs, Miss) + фамилия употребляется не только на официальном, но и на нейтральном уровне вежливости при обращении людей среднего и пожилого возраста, даже при том условии, что они давно уже знакомы.

В современной культуре в результате действия принципа политкорректности широкое распространение получило гендерно-нейтральное обращение к женщине Ms плюс фамилия, вуалирующая статус женщины, «замужем» она или нет. Такое обращение, как правило, наблюдается в процессе профессиональной коммуникации: научные конференции, деловые встречи, конгрессы, совещания и др.

Употребление фамилии в качестве самостоятельной формы обращения строго ограничено английским этикетом. Просто по фамилии обращаются:

4. Господа-наиматели к своей прислуге – швейцарам, лакеям, горничным и т. д. (официальная форма обращения).

5. Офицеры к солдатам (официальная форма обращения).

6. В учебных заведениях преподаватели и учителя к учащимся и студентам (официальная форма обращения).

7. Клиенты к хорошо знакомым рядовым работникам сферы обслуживания – продавцам, кассирам, портным и т. д. (нейтральная форма обращения).

8. Завсегдатаи баров и ресторанов к знакомым официантам (нейтральная форма обращения).

Почтительное и в ряде случаев официальное обращение как к знакомому, так и незнакомому человеку осуществляется с помощью слов Sir и Madam, о чем ниже будет сказано особо.

К людям, занимающим некоторые должности, можно обратиться, назвав должность или должность и фамилию, например: Professor! или Professor Blackwood!, Doctor! или Doctor White!, Captain! или Captain Grey!

На фамильярном уровне вежливости к знакомому человеку обращаются по имени. Английские имена имеют сокращенные формы, которые в устном обращении употребляются чаще, чем полные формы: William – Will (или Bill), Robert – Bob, Christopher – Chris, Albert – Bert, Alexander – Alex, Gilbert – Gill, Elizabeth – Liz, Emily – Em, Betsy – Bess и т. д. Английские имена часто имеют и ласкательные формы, подобные русским Танечка, Сашенька, например: William – Willy (Billy), Elizabeth – Libby и т. д.

Обращение по имени распространено среди молодежи, причем с первого же момента знакомства. По имени обращаются родители к детям, дети друг к другу, а также друзья и приятели.

По отношению к другу, приятелю или близкому человеку могут употребляться и безымянные звательные формы, соответствующие русским обращениям дорогой(ая), любимый(ая), старина, например: dear, darling, old fellow и т. д. [4].

Допустимо, чтобы по имени обращался пожилой человек к молодому, а также влиятельное лицо к своему хорошо знакомому подчиненному, однако и в первом, и во втором случае вежливое обращение по имени возможно только при определенных условиях, при которых человек не чувствует себя униженным от того, что к нему обращаются по имени. Если же эти условия отсутствуют, то обращение по

имени может быть воспринято как неуважение, пренебрежение или надменность. Упомянутыми условиями, например, являются: душевная искренняя беседа, сблизившая собеседников; покровительство влиятельного лица, которое с благодарностью принимается; уважение пожилого человека к молодым; простодушие, замеченное молодым человеком в пожилом; просьба молодого человека, чтобы к нему обращались по имени и т. п.

В общении с англоязычными людьми следует быть осторожными при переходе с официального или нейтрального на фамильярный уровень вежливости, что равносильно переходу с русского "Вы" на русское "ты". Вежливая замена официальной или нейтральной формы обращения на фамильярную возможна тогда, когда один из собеседников сам попросит другого обращаться к нему по имени, что дает основание другому собеседнику ответить такой же просьбой.

Почтительной и в ряде случаев официальной формой обращения к человеку (знакомому или незнакомому) является слово *Sir* (обращение к мужчине) и слово *Madam* (обращение к женщине).

С помощью употребления слов *Sir* и *Madam* осуществляется:

1. Почтительное обращение прислуги (горничных, швейцаров и т. д.) к их господам - нанимателям, а также к господским посетителям и гостям.

2. Почтительное обращение работников сферы обслуживания (продавцов, кассиров, клерков, парикмахеров и т. д.) к клиентам.

3. Почтительное обращение молодых людей к пожилым мужчинам и женщинам. Примечание: слово *Madam* не употребляется молодыми женщинами в качестве обращения к пожилым женщинам.

4. Почтительное обращение детей к незнакомым взрослым людям.

5. Официальное обращение подчиненного к начальнику (независимо от разницы в возрасте).

6. Официальное обращение солдат к офицерам и офицеров к их начальникам. ("Разрешите обратиться!" – I beg your pardon, sir! Или просто: Sir!)

7. Официальное обращение к учителям и преподавателям – мужчинам (*Sir!*).

Примечание: слово *Madam* в качестве обращения к учительнице или преподавателю – женщине не употребляется. Форма обращения, принятая в США: *Mrs* + фамилия по мужу (обращение к замужней) и *Miss* + девичья фамилия (обращение к незамужней женщине). Форма обращения, принятая в Англии: *Miss* + девичья фамилия (независимо от того, замужем женщина или нет – традиция, сохранившаяся со времен королевы Виктории, когда только незамужним женщинам разрешалось работать в школе).

Примечание: слово *Sir* употребляется в двух значениях – как почтительная форма обращения и как дворянский титул, унаследованный или пожалованный английской Королевой за заслуги перед отечеством. Обратите внимание: почтительная форма обращения *sir* никогда не употребляется в сочетании с компонентами полного имени. Например, *Excuse me, sir! Can I help you, sir!* Дворянский титул *Sir* всегда употребляется либо в сочетании с полным именем, например, *Sir John Goodwin*, либо в сочетании с первым именем, например, *Sir John*.

Формулы приветствия в английской лингвокультуре можно представить в виде следующей таблицы (табл. 2).

Таблица 2

### Формулы приветствия, принятые в английском языке

<i>Формулы приветствия/ прощания</i>			
<i>форма обращения</i>	<i>ответ</i>	<i>стиль</i>	<i>функция</i>
How do you do?	the same repeated	formal	greeting after introduction
How are you?	Fine, thank you. (And) how are you?	neutral	enquiry after smb's health
How're things?	Fine, thanks. What about you?	informal	greeting
Good day!	(All the best)	formal	parting (cold dismissal)

Наиболее хрестоматийной является интерпретация *How are you?*, по аналогии с русским «Как дела?» (в данном случае прямым аналогом является *How're things?*; возможны и менее формальные варианты: *How's everything?/ How's it going?*). Использование *How are you?* в значении «Как дела?» в некоторой степени характерно для американцев; в настоящее время эта формула приветствия, ранее использовавшаяся, чтобы справиться о чьем-либо здоровье более или менее формально, постепенно всё более десемантизируется, и в ответной реплике подразумевается соответствующее клише из шаблонно-

го набора типа: *Fine, thank you/ Not so well, thank you* (ответную реплику необходимо рассматривать как своего рода застывшую форму со строго зафиксированным порядком слов; ответ *Thank you, fine* будет корректен) [2, с. 220].

Приветствовать малознакомых людей или прощаться с ними наиболее «безопасно» при помощи нейтральных фраз, варьируемых в зависимости от времени суток. При этом следует отметить, что формула «добрый день» встречается в качестве приветствия только в американском варианте; для британцев это способ официально вежливо указать че-

ловеку на дверь, давая понять (не высказывая явного недовольства), что разговор окончен. Следует также упомянуть, что формула All the best (эквивалент «Всего хорошего!»), нейтральный в русском языке) в английском языке имеет более ограниченную сферу употребления и используется при расставании на долгое время (ср. See you sometime soon, а также Take care и Cheerio (informal), не имеющие прямых русских аналогов) [3, с. 130].

Некоторые другие формулы приветствия, используемые по особым случаям, могут иллюстрироваться таблицей 3:

Таблица 3

### Особые формулы приветствий и обращений

<i>Специальные случаи</i>	
<i>особые приветствия</i>	<i>пожелания</i>
Happy birthday/Many happy returns (of the day)!	Remember me to N/ Say hello to N for me (AmE)
Happy New Year /Easter! Happy /Merry Christmas!	Give my best wishes/ regards/greetings/ love to...

В случае праздников используются специальные поздравления с конкретным событием (в которых отсутствуют традиционно русские «поздравляю» и «желаю»). Следует отметить, что функциональная нагрузка их английских эквивалентов существенно иная. Так, например, формулу: «Congratulations!» используют, поздравляя с какой-то важной вехой или событием в жизни человека: юбилей, рождение ребёнка, сдача сложного экзамена и т. п., а различного рода «best wishes» характерны при прощании,

где наиболее распространенные английские формулы эквивалентны русским, за исключением разве что «Remember me to N», «Say hello to N for me» и «Enjoy yourself!» или просто «Enjoy!» в американском варианте.

Проведенный нами анализ показал, что в зависимости от регистра коммуникации – нейтрального, официального, фамильярного – употребляются различные формулы приветствия и обращения, характеризующиеся соответствующей им категорией вежливости. Данная корреляция между уровнем выражения принципа вежливости и регистром коммуникации для английской лингвокультуры носит жесткий характер и является очевидным отражением национально-культурной специфики.

### Литература

1. Кузьменкова, Ю. Б. Материалы курса стратегии речевого поведения в англоязычной среде. (Лекции 5 – 8). [Текст] / Ю. Б. Кузьменкова. – М.: Педагогический университет «Первое сентября», 2010. – 44 с.
2. Mark, L. Knapp. Interpersonal Communication and Human Relationships (5<sup>th</sup> edition) / M. L. Knapp, A. L. Vangelisti. – 2004. – P. 464 .
3. Krivinos, P. D. Initiating Communication: What Do You Say When You Say Hello? / P. D. Krivinos, M. L. Knapp // II Central States Speech Journal. – № 26. – 1975. – Pp. 115 – 125.
4. Григорьев, Л. Л. Английский речевой этикет (Практический интернет-курс для изучающих английский язык) / Л. Л. Григорьев. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.englishhome.ru/english-k.html>.